

ARMAGHAN-I HIJAZ (1938)

Introduction

This work, published a few months after the poet's death, is a fairly small volume containing verses in both Persian and Urdu. It is incomplete, although this is not readily apparent to the reader; for Iqbal left some gaps in the book which he intended to fill when he made the pilgrimage to Mecca. The title means "Gift from the Hijaz." He had long wished to undertake the journey to the Arabian Peninsula to perform the Hajj and to visit the tomb of the Prophet, but was prevented from doing so by continuous illness during the last years of his life. Iqbal began composing the *Armaghan* as a gift to take to the Hijaz, intending to publish it on his return to India as a "Gift from the Hijaz" to his countrymen.

In this, his last work, we find the poet more withdrawn and introspective than previously. The poems are shorter and more personal. The impression left is that the author is taking a last look at the world around him before leaving it behind. The themes are largely the familiar ones, but the treatment is as fresh, forceful and delicate as ever. Iqbal's outspokenness, even when addressing God, in criticizing human evils and in his hatred of injustice and oppression and his devotion to the Prophet and his companions, all remain undiminished. As a summing-up of the ideas and feelings of a great thinker, the *Armaghan* merits a special place among the literary classics of the twentieth century.

It is divided into two parts, the first containing Persian, the second Urdu poems. The Persian verses, all in ruba'i form, are divided into five groups and present God, the Truth, the Prophet, the Muslim nation, Mankind and the "Companions on the Path to God."

The second part comprises Urdu poems composed between 1935 and the time of his death and include a poem describing the ideological confusion of the poet's time and its impact on Muslims.

In this work, Iqbal touches on practically every question with which he had been preoccupied during his life of intellectual striving and literary achievement. The poems which comprise this final work give the impression that the writer has at last found the tranquility he had for so long sought:

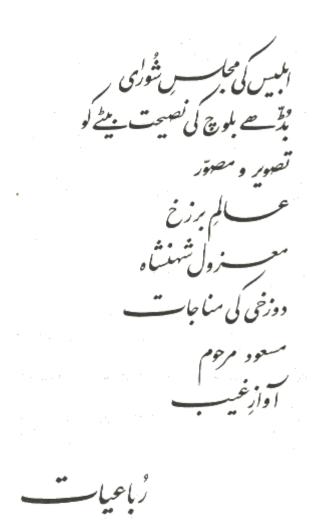
The song that has gone may come again - or may not.

A fresh breeze may come from Hijaz - or may not.

The days of this poor humble man are ended;

Another knower of secrets may come - or may not.

http://www.allamaiqbal.com/index_original.html



مری شاخ ائل کا ہے شرکیا فراغت ہے اسے کارجہ سے بن رو کی تنک دامانی سے نے سے رأہ کها اقبی الے شیخ حرم سے به پیشب رهٔ مومن ول آویز تسسنه غار وگل سے اشکارا نه کر وکر منسداق و است نائی ترے دریا میں طوفاں کیوں نہیں ہے حسن رو و کیھے اگر ول کی نکھ ہے کسی ورہا ہے شکس موج انجرکر ، ملاراده عیب لولانی شمیری کابیاض

ياني تر في شيان و ترية فهواسياب م جو جا آہے جمعی کوم قوموں کا لہو لئو کی فوند اکر تُو اسے توخیب حصیب میں مُنتہ نے کُٹ سے نے کُٹ

http://www.allamaiqbal.com/index_original.html

ما من المحارة ورمى المعالى ال

ئیں نے ناداروں کو سخصلایا سبق تفت رکا کیس نئے نعیب کو دیا سے ارتیاری کا نخوں کون کرسکتا ہے سس کی اسٹ ہونراں کو سرڈ جو سے کے سیکے کاموں میں وہد سے کاموز دوں جس کی شناخیں ہوں ہماری آبیاری سے بلند کون کرسکتا ہے اسٹ کی گئین کوسٹ رکھوں!

بېلات بېرالات بېرالات

ن د ہوکر رہ کئی مومن کی تیغ بینم ىس كى نومىدى ئىچتىسىئىچ يىنسىران جديد؟ ميچېپ اواس دُورمين روس

ر فے را ادم ٹرواہے خودش ناس خو دنگر بو ما برونز كا دربار جو للطال بنحسر كي كصتى بيرسوحس أينظر تُونے کیا دیکھانہیں مغرب کا جُمہور نیطن چهره روشن اندرُون پنگیزی ایک زا سے بڑھ کراور کیا جو کا طبیعیت کا فساد

نگیشرات بر کین توانس کی عاقبت بینی کالچیة قالنهیں جس نے فرنگی سیات کوکیایوں بے جا

یانجوال بر (ابلیس ادخائب کرے) اے ترب سوزنفس سے کارعالم اُس وا تونے جب چاہا کہ سے ہر رد کی کو استخار اسٹ کل نیری حرار سے جمان سوز وسائر اُلم جنّس تری حسار سے جان سوز وسائر

تحدیے بڑھ کرفطرت و مکا و چھر نہے ہے محصان كيفراس زاغ دشتی ہور ہے ہیں شاہین وجرغ فة من وال يبيب كا بيعالم ب كداج نييتے ہیں کوہسار و مُغِسب زار وُنوَتِس میرے آقا اوہ جہاں زیر و زبر ہونے کو ہے جس جهاں کا ہے فقط تیری سے یاوت پر مدار

البخشین سے

(البخشین سے

رمے دست تصرف میں جمان ماٹ ہو

لیاز میں کیا جسٹ کیا ہے۔ مان تُوبُو

ویلی کے بیائی جھوں تماث عرف ترث ویا توام ہور کے لیو

میں نے جب کرما دیا اقوام ہور کے لیو

لیا امامان سے بارت کیا کلیمیا کے شیوخ

میں نے جب کرہا دیا اقرام ہور کے لیو

میں نے جب کرہا دیا اقرام ہور کے لیو

میں نے جب کرہا دیا تھی ہے میری ایک ہو

ویرار دیکھے تو اس تہذیب کے جام ہو بوا



جانیا نیوں میں اُیست عامل قرآن نہیں ہے وہی سرایاری بن دَوموں کا دیں

حانباً بيُون مُن لِيمشرق كِي اندھيري ات ميں صرحاضيك تقاضاؤن سيسيح نُدُرا التين يت سبرے سُوبارالحذُر عافطِ نامُو**س**ِن ن مرد ازما ، مرد انسر موں کو مال و دلوست کا بنا تاہے امیں سے ٹرھ کر اور کیا ہے کہ وعل کا انعلاب يادث ہوں كن سيئ الله كى ہے بيزمين! چشے عالم سے بیان کو نوب چشت کا مسام سے کویٹ میڈیمائیں تو نوب نینمیت ہے کہ خود موہن ہے محرور اسسی ہے یہی ہسرت رالبتات میں اُلجھارے يەكتاب اىتىركى تاويلات مىں ألحصارىپ



تور ڈالیں جس انگیسے طابر شرح ہات ہونہ روٹ ان خدا اندیت سے ان خدا اندیت سے اندیت وید ہے اس مراس میں مرکب یا زندہ حب وید ہے مربی موات وات میں جو ناصری قصور ہے اسے سے خاصری قصور ہے اسے اندی الفاظ حادث یات ہے الفاظ حادث یات ہے المان کے لیے کافی نہیں اسرؤ ورمیں انگیست مراس کے لیے کافی نہیں اسرؤ ورمیں ایرائی ت کے ترشے مُرو کے لات ومنا ؟

تم الب الحرز مدى مين السرك المست المراك المست المساط المراك المست والمست المست والمست المست المراك المت المراك والمست المقو ولروست المراك والما المست المقو ولروست المراح خانقا بهي مين السيد الميت المراك وومزاج خانقا بهي مين السيد الميت المراك ومزاج خانقا بهي مين السيد الميت المراك وومزاج خانقا بهي مين السيد الميت ال



http://www.allamaiqbal.com/index_original.html

فشي تسيي مست رزوتي زبخارا وادی تمیب اری نے وجیسے ایمی جارا نحيرڪي برجي پينرجهان أف وَوميں ن تی ہے درویش کو تابیس ارا نسرا د کے ہاتھوں میں ہے قوام کی تقدیر **ىرىنە ب**ېقىن تەركاتارا محب دم را دلست ریاسے وہوں کر ماننسس ہے جیسے ساحل سے لنارا ویں ہاتھ سے دو کراکر ازاد ہوتی ت ہے ایسی تجاریت میں ماں ہ خیارا دنیا کو ہے بچر لینے درندوں کو اٹھجس را التہ کو پامردی مومن پیھسبروس البیس کو بورپ کی شہین تا مومن کی فراسست ہوتو کا فی ہے اشارا مومن کی فراسست ہوتو کا فی ہے اشارا احت لاص عمل مانات سے کر بنواز نہ کدا را ا



http://www.allamaiqbal.com/index_original.html

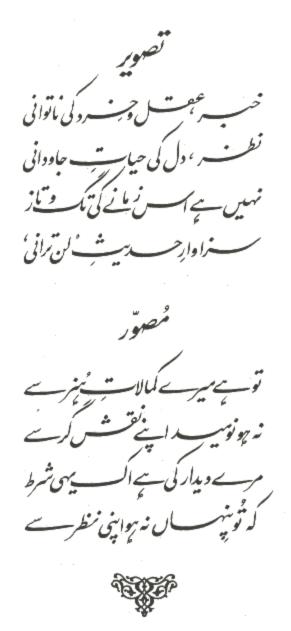
تصويروصور

تصویر کہ تصویر نے تصویر کر سے نمائش ہے مری تیرئے ہے پسک کرت ہے۔ کرٹو پوٹ یدہ تہویب رناطنے!

ى ئے شہر ہے۔ پارٹر کا ایک ویدہ ور پر بے نی سے کیا گزری شرریا!

نطن دروون وسوزون وتا. تطن دروون وسازون وتا. ته

تُواے نادان مناعب کر خسبر



http://www.allamaiqbal.com/index_original.html

عالم برزخ مُردہ اپنی قبرسے کیاشے ہے کسے ام در کا فردا ہے قیامت اے سے شیار نہن ابیا ہے قیامت؟

قىب ئےمُردَّة صلى لااِ تىجے كيانہ يميں لوم؟ ہروت كاپوشىيە تقاضا ہے قيات لِ

مُروه جسبوت کاپشیدته تقاضایت قیات اُس و شنگے توسک دیں گرفتار نہیں میں پرت دکهٔ ون مردهٔ صسی اله ولین ظلمت کدهٔ خاکسی بیزارنه مین میں چوروح تحیب راک بارسوار بدن اله ایسی ہے قیامت تو خریدارنه میں میں

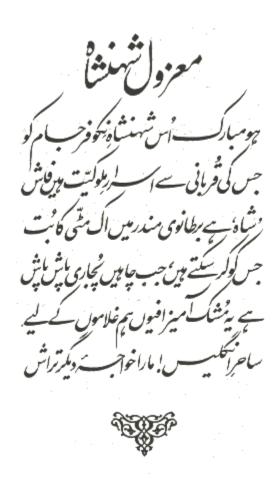
صدانغب

نے نصیب باروکژدُم نے نصب او و دو چن فقط محک وم قوموں کے لیے مرکب ابد بانک لیے مرف ان کو زندہ کر سے تی نہیں روح سے تھا زندگی ہیں بھی بھی جن کا جئد مرکے جی اٹھنا فقط ازاد مردوں کا ہے کام کرجیہ جرذی رُوح کی منزل ہے اغوش کی کہ قبسر (پیخنے کے) اہ ہمن الم اُنوجهاں پینب در محکوم تھا میں بہ جمی تھی کہ ہے کیون کاکسیسر بی زمال تیری تہ ہے بری مارکیسی سازیات تیری تہ ہے زمیں کا پردہ نائوس طالِ الحسن رمیس کوم ائی ہے توبار الحذر الحسن رمیس الے خدائے کا تبات المطاب الحاد الے سرائیل الے خدائے کا تبات المطاب الحاد

صدائے عیب گرچ برجے قیاصتے نظام ہت وبود پین اسی اشو ہے بے ریزہ اسلام وجود زلز نے سے کوہ و دُراڑتے ہیں نتیجب ب زلز نے سے ادبوں میں تازم شیسموں کی مود ہرنتی سیرکولازم ہے تخریب تمام ہے اسی میں شکولازم کے تخریب تمام ہے اسی میں شکولات ندگانی کی کشود

زمین آه به مرکب دوام آه به رزمهایت خست مجی پرولی هبی شده کشش کا ئنات! عقل کوبلتی نه میں اپنے نبوں سنجے ب عاون شی عامی نمام بندهٔ لات موسنت خوار رئواک میزداض مین داخت قلب نظر رکزاں ایسے جمال کا نبات کیون سسسیں چروتی سخر صفرتِ انسال کیا ت؟





http://www.allamaiqbal.com/index_original.html

http://www.allamaiqbal.com/index_original.html

لەزندكى ہے سرايار رہی نہ آہ ،زمانے کے باتھ سے ماتی وه يادكار كمالات آسيد اليسد ومحمود زُوالِ علم وُرِّيست رمرُكِ ناكهاں اُس كى وه کاروال کام ت ع كرال بهاسعود! محصے ُرلاتی ہے اہلِ جہاں کی ہے فغان مُرغ سحَرْخواں کو حاشتے ہیں سرو برمیں نیباں ہے چارہ نم دوست روع چارہ نم دوست

بر سانه س کتی که مترعاکیا ہے ول نوطن رسی اسی و کال کے ہیں اعجاز ساص وُون سِتْ 6 ماسکیے کس۔

ب م شو که به بند م إشكنُد ال ہے زندہ تو دریا۔ ے فراق میض طسب ہے موج سال فرا ہے ُمردہ تو مانند کا ہیشٹ رئسیم سے زندہ توسس لطان جلد موجود ا خودی ہے زندہ توس . نکاہ ایک تحب تی سے اکرم ب د میزار ت م بندة مومن كاسے و<u>رائے</u> سپه نەتىرە خاك كىسىكەرىيخ نەحلوه كاوصىغا رگ خود آگهپ ان که ازین خاکدان برون ځتیند

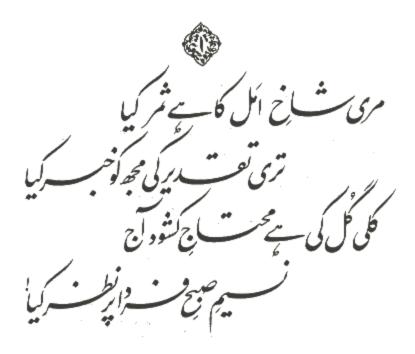
ب. اوازغیب



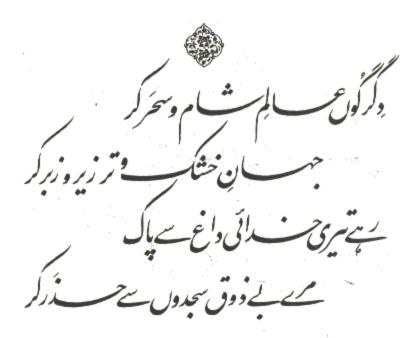
مری شاخ ائل کا ہے شرکیا ے دریا میں طوفاں کیوں نہیں ہے

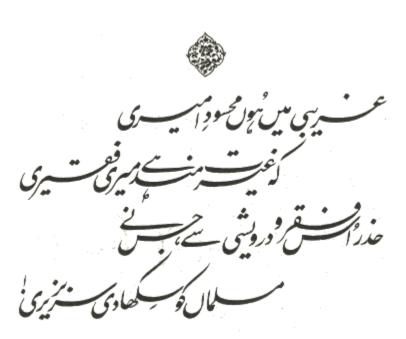
ر خصیب اولانی شمیری کابیاض ملا را ده میسب لولانی شمیری کابیاض یانی تر جے شسوں کا ترخ جا تاہیے جبجرے کوم قوموں کا لہو رندوں کو بھی سے اوم ہیں صوفی کے کہ پ من می*ں گنتے خان*ہ کل

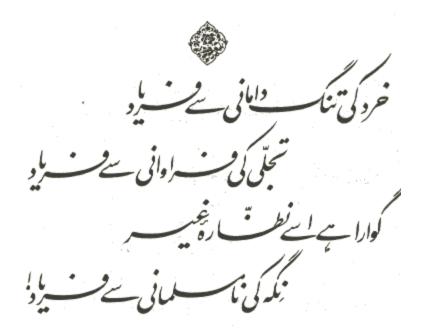
نشاں ہیں ہے زمانے میں زندہ قوموں کا چه کافٹ رانه قمار حیاست می بازی ماحت نهيں احظة كل شرح وسب ں كى رگر خود آگا ہی نے پر کھادی ہے جس کو تن فراموشی ال عسنم بلبندا ور ال سور حسر اور العسنم بلبندا ور ال سور حب اور



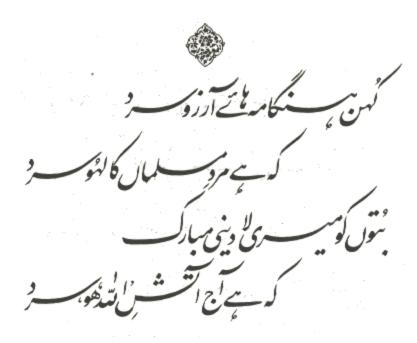
فراغت نے اسے کارجہاں سے کرچھوٹے ہرکس کے امتحال سے چواپیری سے شیطار کہ فائد شیں مواپیری سے شیطار کہ فائد شیں گسن او مازہ تر لائے لہاں سے!

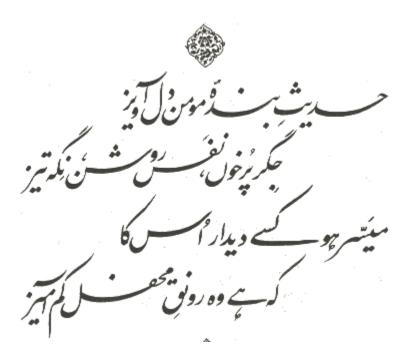


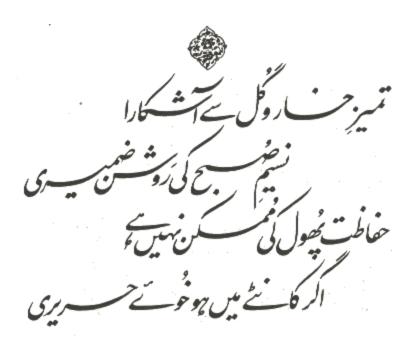




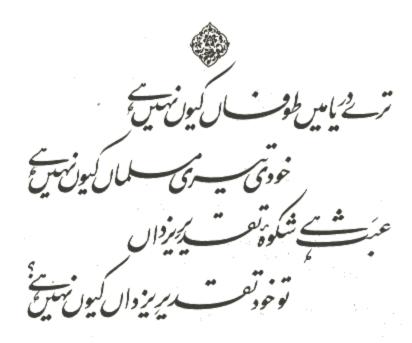
کہا اقب ل نے شیخ حسے ہے تہ محراب مسجد سولیب کون نہ اسمجیب کرلی دیواروں سے ائی فرنگی نب لدے میں کھولیب کون فرنگی نب لدے میں کھولیب کون



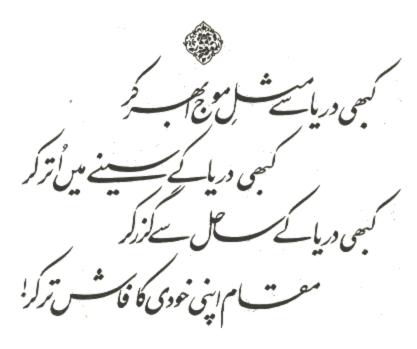




نه کر در کومندای کومن کردری سے خودنمائی نه دریا کا زیاں ہے نے کہ سے رکا ول دریا ہے کوئیس کے جونہ کی



ر کے الرول کی گئے۔۔۔ جہاں کروشن ہے نورُ لاإلہ سے فقط ال کروشن ام وحسے الروسی الم وسے الروسی الروسے



ملازاده ضيغم لولابي كشميري كي بياض

ياني تر في شيان و ترية فهواسياب م جو جا آہے جمعی کوم قوموں کا لہو لئو کی فوند اکر تُو اسے توخیب حصیب میں مُنتہ نے کُٹ سے نے کُٹ



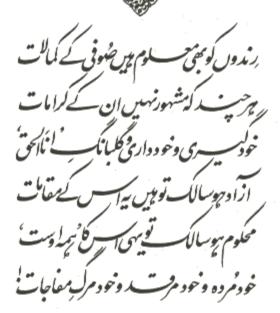
یانی تریے بسوں کا تربیا ہوا سیاب مرغائج سنیری فضاؤں ہیں ہیں بیت اب اے وادی لولاب کرصاحت پہنے کامرند ہوسنے مجول ب دریب نے رومن کے لیے وہ ہے یا دولب بایں سے زیرہ وقوت نوالی ہے بسور ویسے ہوں اگر تار توب کا سے بہضراب اے وادی لولاب ویسے ہوں اگر تار توب کا سے بہضراب اے وادی لولاب

کر انطن زُورِفراست یے جن ای کر انظر نے بیجت نہ صُہوفی کی ہے ناب اے وا دبی لولاب! بیدار ہوں دل میسس کی فغان سے کری سے اس قوم میں مرسے وہ درویش کے نایاب اس قوم میں مرسے وہ درویش کے نایاب الفولات موستے البخت ترجب کا غلامی ہے م محروفن خواب می فاشسی محبب علام مشر عِ مُو کا نہ میں جدبت احکام دمیم مشور کا غوغا نہ میں جدب الی لندت حرام الے لدغلامی سے ہے روح ترخی محب ل سینۂ بے سور میں وُصوند خود کا مقام

رم ہو جا تاہے جب مجھوم قوموں کا لہو تھرتھرا تا ہے جہان چارسوے ورناف بو مال جو تاہے طن توخمیں سے انسال کام

پاک جو آسیے طن توخمیں سے انساں ظامیر کر آسیے ہرراہ کو روشتی بنے ارزو وہ پُرانے چاکسے جن لوعقل سی سی تھیں عثق سب بیائے انھیں بے ہوئن قارِ رُو ضرب بیم سے ہوجا آسے فریا پڑس بیں حاکمیت کا بست بیم سے ہوجا آسے فریا پڑس بیں حاکمیت کا بست بیم سے ہوجا تھے فریا پڑس بیں

فراج کی پرواز میں ہے شولیت شاہیں حیت رمیں ہے صیاد کیشا ہیں ہے کہ درا مرقوم کے است کارمین پیدائے ملائے مشرق میں ہے فرائے قیامت نی کوراج فطرت میں ہے فرائے قیامت نی کوراج فطرت میں ایک شاختوں سے نہوا حشر محیب و وہ مُردہ کا کھت بانک شراپ کی اصحاح



شيطين مولتيت آلي نحمون مين بي هجادو كزخونجي پيڪورل مين پوسيدا ذوق نخجي پي پيروالندت نداز نواصي بحکائون در روالندت باز نواصي بحکائون كد نروال شوروستى زسيد پيسان تميري

معجب الهُوكى بوندالرثواسے توحن بر ول آدى 6 ہے نے شقط ال جذبیج ب کروش مردوستارہ كی ہے ناكوار اسے دل آپ اپنے شام جسک رفانیچ شدیند جس فالسے ضمیر میں ہے آلٹ جنار ممکن نہیں یں ایسٹے بہووہ خال ارجمند



میں <u>س</u>یے خرابی یہ روز وسکے ندل



ر ازادی رک ختیج اندرلب سک محکوم کی رک نے میے ماندرلب ال محکوم کی رک نے مے ماندرلب ال محکوم کی رک نے میں وافسرد ہی نوسید ازاد کا دل زندہ و رسوز وطرب ال محک دوم کا حرک براید فقط دیدہ نم ناک محک دوم کا سرمایہ فقط دیدہ نم ناک محک دوم کا سرمایہ فقط دیدہ نم ناک محک دوم ہے بیجانہ اضلاص مرقب کے بیالال محک دوم ہے بیجانہ اضلاک ممکن نہ بیج کے دوم ہو آزاد کا جہدوش وہ بیت رافلال میں نہ بیج کے دوم ہو آزاد کا جہدوش وہ بیت رافلال ہے کہ بیتے ہیں افلال ہے کہدوش وہ بیت رافلال ہے کہ بیتے ہیں نہ بیج کے دوم ہو آزاد کا جہدوش وہ بیت رافلال ہے کہ بیتے ہیں نہ بیج کے دوم ہو آزاد کا جہدوش وہ بیت رافلال ہے کہ بیتے ہیں نہ بیج کے دوم ہو آزاد کا جہدوش وہ بیتے ہیں نہ بیتے ہیں ن



تمام عادف فے عامی خودی سے بھانہ
کوئی بنائے یہ سجد ہے یا کہ بیت کے
یہ داز ہم سے چھپایا ہے میرواعظ نے
کہ خوجہ م ہے جب راغ حرم کا پروا
طلب ہے جئری کا فضت می ویں اری
طلب ہے جئری کا فضت می ویں اری
نصیب شیخ و بڑیس من فیون افعانہ
نصیب جلس ہویارب وہ بندہ ورویش
کرمیں کے فقر میں نداز ہوگامیت
گرمیں آ بے ولا کے تمام یک دانہ
گرمیں آ ب ولر کے تمام یک دانہ



۔ - صفدراتشیں ہے نمایاں میں فیطرت کے مارک اٹارے بماله كے شعب أبلتے بين كب ك خضر سوچیت ہے ولرکے کنارے ا





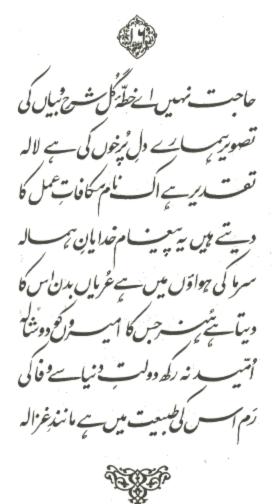
ى<u>ں ہ</u>ى جهال ميں رسننج ششير س ے مروخود آگاہ کاحب ال وجلال سے مروخود آگاہ کاحب ال وجلال



ری بازی ازی تخود نمی ٺيد و بڪاوغس أد فطرت ازلىيه بر مفتي أعطن له توبه نه کروه مرقند في مخارااليه



مری ہے ہیں۔ مری ہے ہی شاخ کُل نے یہ سے صیاد کو رُلایا كهابي*يرسوزنغمة ح*وال كالران نه تصامجه ليشاينه





ر اگری نے کھلادی ہے ہے کو تن فراہ توں خود آگاہی نے کھلادی ہے ہے کا تن فراہ توں حسام آئی ہے کے س مردج سب مدیر زردہ ہوتی



ر کے سے اسے کا اس اس کی سے اس کا اور ان سوز حب کراور ان عمت میر بدرخواہی بازو سے پدراور شمٹ میر بدرخواہی بازو سے پدراور



عدائے میشہ الخ بیشعرمزداج نحب ان طهت عدیالترحمۃ کے مشہور بیاض حن رائے جو امیز میں ہے

را کر دری عصط برا دان کیا سالر دری جمعط برا دان کیا ایم اقبال کے موقع پر توث فاند صور نظام کی طرف جوصا صبح بیشم کے ماتحت کیا کیا دینے کا دینے کا میں موسول فاند پر

> تحایہ اللہ کا صنبرہاں کہ مشکوہ پریز دوت ندر کو کہ ہیں اسس ہیں ہوکا نہ صفا مجھ سے ضنبرہایا کہ لے اور ہنت ہی کہ محب سے سے دے آنی و فانی کو تبہت میں تو اسس بارامانت کو اُٹھا ماسر روش کام درویش ہیں ہر ملنے ہے مانند بریت غیر تبیق سے مرکز ریست می اس کو قبول عیر تبیق سے مرکز ریست می اس کو قبول حب کہا اس نے بینے سیری خدائی کی زکا!

محسب اجد عجب منوز نداند رموز دین، ورنه ز دیوبند محین احدا این چه بواهجی است سرود برسرمنبر که بلست از وطی است

چەكىنى ئىلىرى ئىلىلى ئىلى ئىلىلى ئىلى ئىلىلى ئىلى ئىلىلى ئىلىلى ئىلىلى ئىلىلى ئىلىلى ئىلى ئىلى ئىلىلى ئىلىلى ئىلى ئىلىلى ئىلىلى ئىلى ئىلى ئىلى ئىلىلى ئىلى ئى

نكھے توہے ماریک فطرت کا حجار . رست ورکو سختاکیا ہے ذوق *ع*ئیہ المقصود كل ميں رُبوں تو مجھ سے ما ورا كيا ہے ہے۔ ہے۔ کامہ ہانے نویہ نوکی انتہاکیا ہے